

EXCELLENT CULTURAL DESTINATIONS IN THE SOUTHERN BALTIC AREA

Karlskrona

EXPAND YOUR HORIZONS



THE CYCLING ISLAND



STURKÖ À LA CARTE



THE COAST ROAD



WORLD HERITAGE MYSTERY



www.visitkarlskrona.se



Aspö – the cycling island

For you...

Przygotowaliśmy tę pełną inspiracji broszurę na temat archipelagu szkierowego i terenów wiejskich w południowo-wschodniej Szwecji. Cztery propozycje dla osób, które chcą chwycić dzień!

Warto odkryć jak wspaniałym miejscem jest Karlskrona i region Blekinge, bez względu na to, czy jesteśmy tu by zwiedzać, osiedlić się, studiować czy założyć firmę.

Zapraszamy!

Ein Flyer mit Anregungen für den Schärengarten und das ländliche Gebiet in Südost-Schweden. Vier Themen für genussreiche Tage.

Entdecken Sie, welch wundervolle Gegend Blekinge und die Stadt Karlskrona sind, ganz gleich, ob Sie hier Urlaub machen, leben, studieren, oder ein Unternehmen gründen wollen.

Herzlich willkommen!

A short inspirational brochure about the archipelago and countryside of southeast Sweden. Four themes for those who like to seize the day.

Discover what fantastic places Karlskrona and Blekinge

are, whether you want to visit, live, study or set up a business here.

Welcome!

En liten inspirationsbroschyr om skärgård och landsbygd i sydöstra Sverige. Fyra teman för dig som fångar dagen.

Upptäck vilken fantastisk plats Karlskrona och Blekinge är, oavsett om du väljer att besöka, bo, studera eller etablera företag här.

Varmt välkommen!



Wystarczy przepłynąć się promem i przejechać tę wyspę rowerem! Można przyjechać tu własnym rowerem lub wynająć na miejscu. Warto odwiedzić miejsca wpisane na listę światowego dziedzictwa, odwiedzić muzeum wojskowe, galerie i kawiarnie.

Mapkę ze ścieżkami rowerowymi i atrakcjami turystycznymi można pobrać ze strony www.visitkarlskrona.se lub też zaopatrzyć się w nią na przystani promowej na Aspö.

Odległość: prom drogowy (bezpłatny) odpływa z portu handlowego na wyspie Trossö – przejazd trwa ok. 25 minut. Aspö ma ok. 3 km długości i szerokości.

Na wyspie znajduje się oznakowana trasa rowerowa długości 9 km. Wynajem rowerów przy przystani promowej tel. +46 (0)734 33 94 16.

Nehmen Sie die Fähre und radeln Sie über die Fahrradinsel von Karlskrona! Bringen Sie Ihr eigenes Rad mit oder mieten Sie eines auf der Insel. Spähen Sie nach Welterbe, Militärmuseum, Galerien und Café.

Die Fahrradkarte mit allen Ausflugszielen können Sie auf www.visitkarlskrona.se herunterladen oder am Fähranleger auf Aspö mitnehmen.

Entfernungen: Die kostenlose Fähre für den gesamten Verkehr fährt vom Handelshafen Trossö ab und benötigt etwa 25 Minuten. Aspö ist etwa 3 km breit und lang.

Auf der Insel gibt es einen ausgeschilderten Fahrradweg von ca. 9 km Länge.

Fahrradvermietung: am Fähranleger, Tel. +46 (0)734 33 94 16.

Take the ferry and go cycling on Karlskrona's very own cycling island! Bring your own bike, or hire one on the island. Here you'll find historic sites, a military museum, galleries and cafés.

You can download a cycling map showing all the tourist attractions from www.visitkarlskrona.se, or pick up a copy at the ferry berth on Aspö.

Distance: The road ferry (free) leaves from Trossö Harbour and takes about 25 minutes. Aspö is approximately 3 km wide and 3 km long.

On the island, there are around 9 km of signposted cycle paths.

Bicycles can be hired at the ferry berth, tel. +46 (0)734 33 94 16.



Ta färjan och cykla på Karlskronas egen cykel-ö! Ta med dig egen cykel eller hyr på ön. Spana efter världsarv, militärmuseum, gallerier och caféer.

Cykelkartan med alla besöksmål laddar du hem från www.visitkarlskrona.se eller hämtar vid färjeläget på Aspö.

Avstånd: Väg färjan (kostnadsfri) avgår från från Trossö handelshamn och tar ca 25 minuter. Aspö är ca 3 km bred och lång.

På ön finns skyltad cykelled på ca 9 km.

Cykeluthyrare finns vid färjeläget, tel 0734-33 94 16.



Sturkö à la carte



🇬🇧 We sell local produce:

Sturkö Kvarn Café (1) *

27 June to 21 August
Tues-Fri 11:00-18:00
Sat-Sun 11:00-19:00
Closed Mondays
Tel. +46 (0)702 66 27 33

Sturkö Rökeri (2) *

20 June to 14 August
Mon-Fri 10:00-18:00
Sat 10:00-15:00
Sun 11:00-15:00
Tel. +46 (0)455 420 54

Andrés Bageri (3) *

4 July to 13 August
Mon-Sat 07:00-12:00
Tel. +46 (0)455 420 07

Bredaviks Örtagård (4) *

26 June to 21 August: daily 11:00-18:00
www.bredaviksortagard.se
Tel. +46 (0)455 420 41

Sturkö Frukt- och Bärodling (5) *

Self-service, open all summer
www.sturkofrukt.se
Tel. +46 (0)455 420 61

Brofastet (Senoren)

13 June to 14 August: daily 11:00-18:00
www.brofastetsenoren.se
Tel. +46 (0)708 89 02 53

For other opening hours, see www.sturko.org or phone. **Guided food walk** 6, 13 & 20 July. Book in advance at one of the businesses marked *. Book ideally three days in advance! *Subject to change!*

— Aby dojechać na tę wyspę z tradycjami kulinarnymi wystarczy przejechać przez most! Można kupić koszyk piknikowy z wiktuałami lub zasiąść za nakrytym stołem i rozkoszować się smakiem ryb, świeżego pieczywa i średniowiecznych mieszanek przypraw. Warto odwiedzić sąsiednie wyspy Tjurkö i Senoren połączone wzajemnie drogą.

W tych lokalach można spróbować lokalnych przysmaków

(1) Sturkö Kvarn Café – tu można zakupić tzw. "talerz Sturkö". (2) Sturkö rökeri – koszyk piknikowy z wędzonymi rybami. **Ładne miejsca na urządzenie pikniku...** (A) Rezerwat Uttorp, miejsce wśród wspaniałej przyrody! Kamieniołomy Tjurkö. Sztuka i rękodzieło w dawnych kamieniołomach **Skały i plaże – miejsca na kąpiel!** (B) Kąpielisko Sturkö, koło kempingu Kąpielisko Sandvik, Senoren. Hägnan, Tjurkö.

— Fahren Sie über die Brücke auf die Insel, die schöne Möglichkeiten zum Essen bietet. Kaufen Sie alles für ein Picknick ein oder setzen Sie sich an einen gedeckten Tisch und genießen Sie Fisch, frisches Brot und mittelalterliche Kräutermischungen. Verpassen Sie nicht, die Nachbarinseln Tjurkö und Senoren zu besuchen, alle Inseln erreichen Sie auf dem Landweg.

Hier essen Sie Produkte aus der Region (1) Sturkö Kvarn Café – hier serveras "Sturkö-tallriken". (2) Sturkö rökeri – Zutaten für das Picknick unter dem Motto Räucherfisch. **Schöne Plätze für ein Picknick ...** (A) Naturschutzgebiet Uttorp, großartige Natur! Tjurkö Stenhuggeriområde. Kunst und Kunsthandwerk im Umfeld der einstigen Steinmetzindustrie. **Klippen und Strände – Zeit für einen Sprung ins Wasser!** (B) Sturkö Badeplatz, beim Campingplatz Sandviks Badeplatz, Senoren. Hägnan, Tjurkö.

🇬🇧 Take the bridge to the culinary island at the heart of the archipelago! Buy a picnic basket, or take a seat and enjoy fish, freshly baked bread and mediaeval herb mixtures. While you're here, visit the neighbouring islands of Tjurkö and Senoren, both of which can be reached by land.

Where to find local produce (1) Sturkö Kvarn Café Home of the "Sturkö platter". (2) Sturkö Rökeri – picnic baskets featuring smoked fish. **Beautiful spots for a picnic...** (A) Uttorp Nature Reserve. Stunning scenery! Tjurkö Stone Works Area. Art and craft in a quarry setting. **Cliffs and beaches – time for a dip!** (B) Sturkö bathing place, at the campsite. Sandvik bathing place, Senoren. Hägnan, Tjurkö.

🇸🇪 Ta bron till mat-ön mitt i skärgården! Köp en picknicklåda eller sätt dig vid dukat bord och njut av fisk, nybakat bröd och medeltida kryddblandningar. Passa på att besöka grannöarna Tjurkö och Senoren, samtliga öar når du landvägen.

Här äter du lokalproducerat: (1) Sturkö Kvarn Café – här serveras "Sturkö-tallriken". (2) Sturkö rökeri – picknicklådor på temat rökt fisk. **Vackra platser för picknick...** (A) Uttorps naturreservat – storslagen natur. Tjurkö Stenhuggeriområde – konst och hantverk i stenhuggerimiljö. **Klippor och stränder – dags för ett dopp!** (B) Sturkö badplats, vid campingen. Sandviks badplats, Senoren. Hägnan, Tjurkö.



TORHAMN-KRISTIANOPEL The coast road

■ Podróż wśród pól ze szparagami, fok i lawendy! Wzdłuż tego szlaku można odnaleźć atrakcje dla ludzi z prawdziwą pasją poznawczą.

Wystarczy zjechać z drogi E22 i pokonać odcinek z Torhamn na południu do Kristianopel na północy – lub też pojechać w kierunku przeciwnym. Warto zatrzymać się min. w rosarium Rosengården w Kristianopel, w ogrodzie lawendowym (Lavendelgården) lub raj u ornitologów – Torhamns udde.

Więcej informacji można uzyskać na stronach internetowych www.visitblekinge.se/kustvagen i www.kristianopel.se

■ Fahren Sie durch Spargelfelder, an Seehunden und Lavendel vorbei! Entlang der Küstenstraße gibt es etwas für jeden, der gerne den Spaß am Entdecken kultiviert.

Machen Sie einen Abstecher von der E22 von Torhamn im Süden bis Kristianopel im Norden – oder umgekehrt. Sie können aus einem großen Angebot an Erlebnissen jenseits des Üblichen wählen. Verpassen Sie nicht die Rosengärtnerei Rosengården in Kristianopel, die Lavendel-Anlage Lavendelgården und die Landzunge Torhamns udde – ein Paradies für Ornithologen.

Weitere Informationen finden Sie unter www.visitblekinge.se/kustvagen und www.kristianopel.se

■ Travel among asparagus, seals and lavender! Along the coast road, there's something for everyone who enjoys journeys of discovery.

Take a detour from the E22 from Torhamn in the south to Kristianopel in the north – or the other way round. There are plenty of unusual things to discover along the way. Don't miss the Rosengården rose garden in Kristianopel, the Lavendelgården lavender garden and the bird watcher's paradise, Torhamn Headland.

To find out more, visit www.visitblekinge.se/kustvagen and www.kristianopel.se

■ Res bland sparris, sälar och lavendel! Längs kustvägen finns något för alla som gillar att odla upptäckarglädjen.

Gör en avstickare från E22:an från Torhamn i söder till Kristianopel norr – eller tvärt om: Du kan välja på ett stort utbud av annorlunda upplevelser. Missa inte Rosengården i Kristianopel, Lavendelgården och ornitologernas paradys – Torhamns udde.

Mer information hittar du på www.visitblekinge.se/kustvagen och www.kristianopel.se



World heritage mystery

■ Frasse i Klaura zapraszają na „polowanie” na skarb światowego dziedzictwa w Karlskronie. Należy szukać znaków, które pomogą nam go odnaleźć!

Mapkę można uzyskać w Muzeum Morskim, Muzeum Blekinge, Biurze Informacji Turystycznej lub pobrać ze stron www.marinmuseum.se lub www.blekingemuseum.se

■ Folge Frasse und Klaura auf einer Schatzjagd durch den zum Welterbe-Teil Karlskronas. Finde die Symbole, die zum Schatz führen.

Den Stadtplan kannst du im Marinemuseum, Blekinge museum, Touristenbüro abholen oder herunterladen auf www.marinmuseum.se und www.blekingemuseum.se

■ Follow Frasse and Klaura on a treasure hunt in the world heritage town of Karlskrona. Find the symbols that lead to the treasure!

You can pick up the map from the Naval Museum, Blekinge Museum or the tourist information office, or download a copy from www.marinmuseum.se or www.blekingemuseum.se

■ Följ med Frasse och Klaura på en skattjakt i världsarvets Karlskrona. Hitta symbolerna som leder till skatten!

Kartan kan du hämta på Marinmuseum, Blekinge museum, Turistbyrå eller ladda ner från www.marinmuseum.se och www.blekingemuseum.se



Produktion: Karlskrona kommun & Projektresurs Paul Danielson AB 2011. Foto: Fritz Aronson, Helena Gränfors, Mats Kockum, Seth Nilsson, Perren Parvby, et al. Subject to changes and errors.



Seaside

■ Germany, Poland, Lithuania and Sweden – together we are working to enhance the profile of cultural destinations in the southern Baltic Sea – your journey has just begun!

World Heritage Site Stralsund with the wonderful island of Rügen and Vorpommern. A journey through part of Sweden's history – Welcome to Vorpommern. www.stralsundtourismus.de, www.ruegen.de, www.vorpommern.de Rostock, the home of Hanse Sail – the Baltic Sea's magnificent maritime event. Make sure not to miss the

Maritime Museum! www.hansesail.com, www.schiffahrtsmuseum-rostock.de Gdansk – Poland's maritime capital with its beautiful and historic city centre and Poland's largest maritime museum. www.gdansk.pl, www.cmm.pl Klaipeda – culture and maritime history. www.wuziejus.lt, www.klaipeda.lt, www.ku.lt

The EU project SEASIDE is a project intended to develop the profile of cultural destinations in the Southern Baltic area – read more at www.baltic-seaside.com

